

Paracha Tétsavé : Moïse destitué, par Ariel Rebibo

Sources du cours

Structure générale

Chapitres XXV à XXX : une seule parole de 197 versets, puis 45 versets.
96 et 101 versets.

9	Ordre de terouma - Ordre de fabrication du Michkan - Objectif		INTRODUCTION	
14	Ordre de fabrication du aron et de la parokhet		OBJETS	MISHKAN
8	Ordre de fabrication du Choulhan			
10	Ordre de fabrication de la Menora			
14	Ordre de fabrication du Michkan, des tentures et de la couverture		TENTE	
16	Ordre de fabrication des Kérashim			
7	Ordre de fabrication des rideaux et organisation interne du mishkan		COURS	
9	Ordre de fabrication du MizbeahAtseChitimNekhochet			
11	Ordre fabrication de la cour du Michkan	FIN DE TEROUMA		
2	Ordre concernant l'allumage de la Menora		MENORA	COHANIM
5	Ordre général de fabrication des habits de Aaron et de ses fils		VETEMENTS	
7	Ordre de fabrication du éphode			
2	Ordre de fabrication des shaarsherots et des Mishbetsots			
16	Ordre de fabrication du Hochène			
5	Ordre de fabrication du Méïle			
8	Ordre de fabrication du tsyts			
37	Ordre d'ordination des Cohanims-YéméMilouim		ORDINATION	

8	Ordre des différents types d'ofrandes			
10	Ordre de fabrication du mizbeahAtseChitimAzahav	FIN DE TETSAVE	MIZBEAH HAQETORET	
6	Ordre de Mahatsit Ha Shekel			DIVERS
5	Ordre de fabrication du Kior			
12	Huile d'onction-Onction			
5	Ordre de la Kétoret			
10	Appelation de Betslalel			
5	Mitsva du chabat			

Source 1

Exode, chapitre XXV

- א וידבר ה', אל-משה לאמר. 1 L'É-ternel parla à Moïse en ces termes:
- ב דבר אל-בני ישראל, ויקחו-לי תרומה:מאת כל-איש אשר ידבנו לבו, תקחו את-תרומתי. 2 "Invite les enfants d'Israël à me préparer une offrande de la part de quiconque y sera porté par son cœur, vous recevrez mon offrande.
- ח ועשו לי, מקדש; ושכנתי, בתוכם. 8 Et ils me construiront un sanctuaire, pour que je réside au milieu d'eux,
- ט ככל, אשר אני מראה אותך, את תבנית המשכן, ואת תבנית כל-כליו; וכן, תעשו. {ס} 9 semblable en tout à ce que je t'indiquerai, c'est-à-dire au plan du tabernacle et de toutes ses pièces et vous l'exécuterez ainsi.

Faire précéder le pronom atone *je* du pronom tonique de même personne *moi* peut être un effet de style qui permet de mettre en valeur le sujet et de souligner une opposition avec les autres.

Source 2

Exode, chapitre XXVII

כ ואתה תצוה את-בני ישראל, ויקחו אליך שמן זית זך כִּתִּית--
למאור: להעלת נר, תמיד.

20 " Pour toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël de te choisir une huile pure d'olives concassées, pour le luminaire, afin d'alimenter les lampes en permanence.

כא באהל מועד מחוץ לפרכת אשר על-העֵדֻת, יֵעֹדךְ אתו אהרן ובניו מערב עד-בקר--לפני ה': חקת עולם לדורתם, מאת בני ישראל. {ס}

21 C'est dans la Tente d'assignation, en dehors du voile qui abrite le Statut, qu'Aaron et ses fils les disposeront, pour brûler du soir jusqu'au matin en présence du Seigneur: règle invariable pour leurs générations, à observer par les enfants d'Israël.

Source 3

Exode, chapitre XXVIII

א ואתה הקרב אליך את-אהרן אחיך ואת-בניו אתו, מתוך בני ישראל--לכהנו-לי: אהרן--נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר, בני אהרן.

1 "De ton côté, fais venir à toi Aaron ton frère, avec ses fils, du milieu des enfants d'Israël, pour exercer le sacerdoce en mon honneur: Aaron, avec Nadab et Abihou, Éléazar et Ithamar, ses fils.

Source 4

Exode, chapitres XXVIII – XXIX

ב ועשית בגדי-קדש, לאהרן אחיק, לכבוד, ולתפארת.

2 Tu feras confectionner pour Aaron ton frère des vêtements sacrés, insignes d'honneur et de majesté.

ג ואתה, תדבר אל-כל-חכמי-לב, אשר מלאתי, רוח חכמה; ועשו את-בגדי אהרן, לקדשו--לכהנו-לי.

3 Tu enjoindras donc à tous les artistes habiles, que j'ai doués du génie de l'art, qu'ils exécutent le costume d'Aaron, afin de le consacrer à mon sacerdoce.

ד ואלה הבגדים אשר יעשו, חשן ואפוד ומעיל, וכתנת תשבץ, מצנפת ואבנט; ועשו בגדי-קדש לאהרן אחיק, ולבניו--לכהנו-לי.

4 Or, voici les vêtements qu'ils exécuteront: un pectoral, un éphod, une robe, une tunique à mailles, une tiare et une écharpe; ils composeront ainsi un saint costume à Aaron ton frère et à ses fils, comme exerçant mon ministère.

ה והם יקחו את-הזהב, ואת-התכלת ואת-הארגמן, ואת-תולעת השני, ואת-השש. {פ}

5 Et ils emploieront l'or, l'azur, la pourpre, l'écarlate et le fin lin.

כט ונשא אהרן את-שמות בני-ישראל בחשן המשפט, על-לבו--בבאו אל-הקדש: לזכרון לפני-ה', תמיד.

29 Et Aaron portera sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, les noms des enfants d'Israël, inscrits sur le pectoral du jugement: commémoration perpétuelle devant le Seigneur.

ל ונתת אל-חשן המשפט, את-האורים ואת-התמים, והיו על-לב אהרן, בבאו לפני ה'; ונשא אהרן את-משפט בני-ישראל על-לבו, לפני ה'--תמיד. {ס}

30 Tu ajouteras au pectoral du jugement les ourîm et les toummîm, pour qu'ils soient sur la poitrine d'Aaron lorsqu'il se présentera devant l'É-ternel. Aaron portera ainsi le destin des enfants d'Israël sur sa poitrine, devant le Seigneur, constamment.

א וזה הדבר אשר-תעשה להם, לקדש אתם--לכהנו לי: לקח פר אחד בן-בקר, ואילם שנים--תמימים.

1 "Or, voici comment tu procéderas à leur égard, pour les consacrer à mon sacerdoce: prends un jeune taureau et deux béliers sans défauts.

ד ואת-אהרן ואת-בניו תקריב, אל-פתח אהל מועד; ורחצת אתם, במים.

4 Tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente d'assignation et tu les feras baigner.

- 5 Tu prendras les vêtements sacrés; tu feras endosser à Aaron la tunique, la robe de l'éphod, l'éphod et le pectoral et tu le ceindras de la ceinture de l'éphod.
- 6 Puis tu placeras la tiare sur sa tête et tu assujettiras le saint diadème sur la tiare.
- 7 Tu prendras alors l'huile d'onction, que tu répandras sur sa tête, lui donnant ainsi l'onction.
- 8 Puis tu feras approcher ses fils et tu les revêtiras de tuniques;
- 9 tu les ceindras de l'écharpe, Aaron et ses fils; tu coifferas ceux-ci de turbans et le sacerdoce leur appartiendra à titre perpétuel; c'est ainsi que tu investiras Aaron et ses fils.
- 10 Tu amèneras le taureau devant la Tente d'assignation; Aaron et ses fils imposeront leurs mains sur la tête du taureau."
- מב עלת תמיד לדתיכם, פתח אהל-מועד לפני ה', אשר אועד לכם שמה, לדבר אליך שם.
- 42 Tel sera l'holocauste perpétuel, offert par vos générations à l'entrée de la Tente d'assignation, devant l'É-ternel, là où je vous donnerai rendez-vous, où je m'entretenirai avec toi.

Source 5

Exode, chapitre XXIX

- מג ונעדתי שמה, לבני ישראל; ונקדש, בכבדי. 43 C'est là que je me mettrai en rapport avec les enfants d'Israël et ce lieu sera consacré par ma majesté.
- מד וקדשתי את-אהל מועד, ואת-המזבח; ואת-אהרן ואת-בניו אקדש, לכהן לי. 44 Oui, je sanctifierai la Tente d'assignation et l'autel; Aaron et ses fils, je les sanctifierai aussi, pour qu'ils exercent mon ministère.

מה ושכנתי, בתוך בני ישראל; והייתי להם, לאלהים. 45 Et je résiderai au milieu des enfants d'Israël et je serai leur Divinité.

מו וידעו, כי אני ה' א-להיהם, אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים, לשכני בתוכם: אני, ה' אלהיהם. {פ} 46 Et ils sauront que moi, l'É-ternel, je suis leur D., qui les ai tirés du pays d'Égypte pour résider au milieu d'eux; moi-même, l'É-ternel, leur D.!

Source 6

שמות רבה פרשה לז סימן א - "ואתה הקרב אליך את אהרן אחיך"
 וכשבקש לעשות הקב"ה כהן גדול, היה משה סבור שהוא נעשה כהן גדול.¹ אמר לו הקב"ה: לך ומנה לי כהן גדול. אמר לפניו: ריבון העולם, מאיזה שבט אמנה לך? אמר לו: משבט לוי. אותה השעה שמח משה. אמר: כך שבטי חביב! אמר לו הקב"ה: אהרן אחיך הוא. לכך נאמר: "ואתה הקרב אליך את אהרן אחיך".²

Midrash Exode Rabba 37:1 – « Et toi, fais venir à toi Aaron ton frère »

Lorsque Dieu a voulu mettre en place un grand prêtre, Moïse pensait que ce serait lui qui serait fait grand prêtre. Le Saint-béni-soit-Il lui dit : « Va, et nomme-moi un grand prêtre ». Il lui répondit : « Maître du monde, de quelle tribu dois-je le nommer ? » Il lui répondit : « De la tribu de Lévi ». À ce moment, Moïse se réjouit. Il dit : « ainsi, ma tribu est plaisante ». Le Saint-béni-soit-Il lui dit : « C'est Aaron ton frère ». C'est pourquoi il est dit « Et toi, fais venir à toi Aaron ton frère ».

¹ ראה המשך המדרש שם בסימן ב: "ואתה הקרב אליך" – אמרו: בשעה שירד משה מסיני וראה ישראל באותו מעשה, הביט באהרן והיה מקיש עליו בקורנס. והוא לא נתכוין אלא לעכבם עד שירד משה, ומשה היה סבור שהיה אהרן שותף עמהן והיה בלבו עליו" (עוד מדרש הנוקט בשיטה שפרשתנו היא לאחר מעשה העגל, ראה דברינו **אימתי נאמרה פרשה זו** בפרשת תרומה). אבל אותנו מעניין לא הצד של אהרן, מינויו לכהן גדול, לפני או אחרי חטא העגל, אלא דווקא הצד של משה בכל עניין זה. נראה שמינוי אהרן לכהן גדול בא בהפתעה למשה (אולי לכולנו), אבל למה הוא מכניס את עצמו בעסק? זה או הוא או אהרן? למה רצה משה גם להיות כהן גדול? משה העניו! האין זה מזכיר את דבריו שלו לקרח "ובקשתם גם כהונה"?

² אז בסוף, שמח משה או לא? וכשאמר לו הקב"ה שהכהן הגדול יהיה "משבט לוי" שמח משה כי עדיין חשב על עצמו? ושוב עיקר שאלתנו: למה רצה משה גם להיות כהן גדול? משה העניו! האין זה מזכיר את דבריו שלו לקרח "ובקשתם גם כהונה"?

Source : Ariel Rebibo

Traduction : Sefarim ; Ariel Rebibo ; Arié Lévy.